

TRAKTAT

o przyjaźni i współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Grecką

sporządzony w Atenach dnia 12 czerwca 1996 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 czerwca 1996 r. został sporządzony w Atenach Traktat o przyjaźni i współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Grecką w następującym brzmieniu:

**Traktat o przyjaźni i współpracy
między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Grecką**

Rzeczpospolita Polska i Republika Grecka, zwane dalej Stronami:

— pragnąc podkreślić przyjaźń i szacunek, które tradycyjnie łączą oba kraje i narody, oraz umocnić dwu-

stronne więzi w dziedzinie polityki, gospodarki, kultury i nauki,

— w nawiązaniu do istniejących od dawna stosunków przyjaźni między nimi, czego świadectwem jest poprzednio zawarty Traktat przyjaźni między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Grecką z dnia 4 stycznia 1932 r.,

- potwierdzając, że poszanowanie demokracji, praworządności i sprawiedliwości oraz ochrona praw człowieka, jak również podstawowych wolności, stanowią zasadniczy czynnik pokoju i bezpieczeństwa,
 - zdecydowane umacniać pokój, bezpieczeństwo i współpracę w Europie,
 - świadome znaczącej roli, jaką odgrywają w Europie na polu bezpieczeństwa Organizacja Traktatu Północnoatlantyckiego i Unia Zachodnioeuropejska,
 - świadome znaczenia członkostwa Republiki Greckiej w Unii Europejskiej i faktu stowarzyszenia Rzeczypospolitej Polskiej z Unią Europejską,
 - szanując normy prawa międzynarodowego, a w szczególności zobowiązania wynikające z Karty Narodów Zjednoczonych,
 - potwierdzając swoje pełne poszanowanie dla zobowiązań wynikających z Karty Narodów Zjednoczonych, a także potwierdzając ponownie zobowiązania podjęte w ramach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, a zwłaszcza w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy, dokumencie helsińskim „Wyzwania czasu przemian” oraz innych dokumentach KBWE, i zdecydowane rozwijać wzajemne stosunki w duchu współpracy i wzajemnego poszanowania na podstawie wyżej wymienionych zobowiązań,
- postanowiły zawrzeć niniejszy traktat i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony wyrażają wolę umacniania i pogłębiania wzajemnej przyjaźni i współpracy, poszerzając przez to istniejące między nimi zaufanie i zrozumienie.

2. Zgodnie z zobowiązaniami wynikającymi z Karty Narodów Zjednoczonych, Strony powstrzymają się w swoich wzajemnych stosunkach od groźby użycia siły przeciw integralności terytorialnej lub niepodległości politycznej drugiej Strony, a także od postępowania w jakikolwiek inny sposób niezgodny z zasadami Aktu końcowego z Helsinek, a w szczególności z zasadą nie naruszalności granic, pokojowego rozstrzygnięcia sporów, nieingerencji w sprawy wewnętrzne i poszanowania praw człowieka i podstawowych wolności.

Artykuł 2

1. Strony dążyć będą do umacniania stabilizacji, bezpieczeństwa i współpracy międzynarodowej, zwłaszcza w Europie; będą przyczyniać się do skutecznego działania powiązanych ze sobą instytucji europejskich i transatlantyckich oraz mechanizmów bezpieczeństwa i budowy zaufania. Strony będą także współdziałać na rzecz wypracowania dalszych środków współpracy na płaszczyźnie dwustronnej i regionalnej.

2. Strony będą współdziałać, na ile to możliwe, w celu osiągnięcia jak najniższego poziomu sił zbroj-

nych i uzbrojenia w Europie w celu eliminacji potencjału dla agresji zbrojnej, przy zachowaniu prawomocnych wymogów obronnych i bezpieczeństwa państw zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych.

3. Strony będą działać na rzecz umacniania międzynarodowych mechanizmów, które mają na celu zapobieganie rozprzestrzenianiu oraz wyeliminowanie wszelkich broni masowej zagłady, a także na rzecz propagowania powszechnego przestrzegania i pełnego zastosowania tych mechanizmów.

Artykuł 3

Republika Grecka udziela Rzeczypospolitej Polskiej poparcia w jej staraniach o zbliżenie z zachodnioeuropejskimi i transatlantyckimi strukturami bezpieczeństwa.

Artykuł 4

Strony zintensyfikują swoją współpracę w ramach organizacji i struktur międzynarodowych i będą udzielać sobie nawzajem pomocy w celu ułatwienia współpracy z tymi organizacjami i strukturami międzynarodowymi, do których należy tylko jedna ze Stron, w przypadku gdy druga Strona wyrazi takie życzenie.

Artykuł 5

1. W przypadku gdyby jedna ze Stron uznała, że pewna sytuacja międzynarodowa może stanowić zagrożenie dla pokoju i bezpieczeństwa bądź jej własnych interesów, może zwrócić się do drugiej Strony o konsultacje w celu zmniejszenia panującego napięcia lub ułatwienia rozwiązania zaistniałej sytuacji.

2. Jeśli Strony zdecydują się na podjęcie działań tego rodzaju, to zastosują przede wszystkim rozwiązania i procedury ustanowione w ramach KBWE dla wczesnego ostrzegania, zapobiegania konfliktom, postępowania w sytuacjach kryzysowych i pokojowego rozwiązywania sporów. Będą także współdziałać w tym celu w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 6

1. Podpisanie Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską z jednej strony a Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi z drugiej strony — stworzyło warunki polityczne i gospodarcze dla integracji Rzeczypospolitej Polskiej z Unią Europejską. Republika Grecka będzie wspierać Rzeczpospolitą Polską w jej staraniach o członkostwo w Unii Europejskiej.

2. Republika Grecka będzie, na ile to możliwe, wspierać Rzeczpospolitą Polską w przystosowaniu jej ustawodawstwa do ustawodawstwa Unii Europejskiej.

Artykuł 7

1. Strony będą przeprowadzać regularne konsultacje na tematy interesujące obie Strony w celu umocnienia kontaktów dwustronnych i koordynacji poglądów na sprawy międzynarodowe.

2. W przypadkach gdy zostanie to uznane za niezbędne, mogą być ustalane polityczne spotkania na szczycie.

3. Parlamentarzyści obu Stron utrzymywać będą regularne kontakty w celu wspierania stosunków dwustronnych i współpracy międzynarodowej obu Parlamentów.

Artykuł 8

Strony rozszerzą wymianę w dziedzinie wojskowości, w tym kontakty i okresowe konsultacje między organami wojskowymi. Ustalenia te zostaną określone w osobnych porozumieniach.

Artykuł 9

1. Strony będą przywiązywać pierwszorzędą wagę do rozszerzania i umacniania współpracy w dziedzinie gospodarki, finansów, przemysłu, nauki i techniki.

2. Strony będą w szczególności wspierać rozwój kontaktów między firmami polskimi i greckimi w dziedzinie inwestycji, w tym inwestycji kapitałowych, w przemyśle i rolnictwie. Strony będą przywiązywać szczególną wagę do współpracy między małymi i średnimi przedsiębiorstwami.

3. Strony będą wspierać zakładanie wspólnych przedsiębiorstw. Każda ze Stron dopilnuje, aby na jej terytorium stworzono warunki niezbędne dla nieskrępowanej działalności inwestycyjnej.

4. Strony będą udzielać sobie nawzajem wsparcia w międzynarodowych organizacjach finansowych. Republika Grecka wspierać będzie tworzenie dla Rzeczypospolitej Polskiej możliwości korzystania ze środków Europejskiego Banku Inwestycyjnego i funduszy strukturalnych Unii Europejskiej.

Artykuł 10

1. Strony będą współpracować oraz wspierać połączone działania w celu rozwiązywania problemów technicznych w dziedzinie energetyki, transportu i łączności. Strony będą wspierać współpracę między organizacjami i firmami z obu krajów w wyżej wymienionych dziedzinach.

2. Republika Grecka będzie wspierać, w ramach struktur Unii Europejskiej, starania Rzeczypospolitej Polskiej o poprawę istniejącej infrastruktury, w tym sieci drogowej.

Artykuł 11

1. Strony będą popierać wymianę informacji naukowo-technicznej, a także ułatwiać sobie nawzajem dostęp do archiwów, bibliotek i tym podobnych instytucji, w zakresie określonym przez ustawodawstwo obu krajów.

2. Strony będą popierać kontakty między szkołami wyższego i niższego szczebla oraz innymi instytucjami oświatowymi.

3. Strony rozważą powołanie w jak najkrótszym czasie Polsko-Greckiej Komisji do Spraw Współpracy Naukowo-Technicznej, której głównym celem byłoby ułatwianie i wspieranie wspólnych programów i przedsięwzięć naukowo-technicznych.

4. Strony będą wspierać współpracę między instytucjami wyspecjalizowanymi w dziedzinach wymienionych w ustępach 1 i 2 oraz inicjowanie wspólnych programów naukowych, skoordynowanych z odpowiednimi programami Unii Europejskiej.

Artykuł 12

1. Nawiązując do wielowiekowego procesu wzbogacania kultury europejskiej przez dorobek kulturalny obu narodów i przywiązując wagę do zachowania i ochrony swego dziedzictwa kulturalnego, Strony dołożą wszelkich starań w celu rozwijania współpracy kulturalnej.

2. Strony będą sprzyjać kształtowaniu europejskiej przestrzeni kulturalnej w taki sposób, aby była ona otwarta dla wszystkich krajów naszego kontynentu, wspierając kontakty między ich instytucjami i obywatelami na polu kultury i informacji.

3. Strony położą szczególny nacisk na popularyzowanie w swoich krajach dziedzictwa narodowego drugiej Strony w dziedzinie kultury i sztuki.

4. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między środowiskami naukowymi, kulturalnymi i artystycznymi obu krajów oraz między organizacjami działającymi na tym polu.

5. Strony będą udzielać sobie wzajemnej pomocy w zakresie ochrony i waloryzacji zasobów kulturalnych i artystycznych oraz wspierać współpracę między instytucjami zajmującymi się ochroną i konserwacją zabytków, muzeami oraz innymi wyspecjalizowanymi instytucjami tego rodzaju.

6. Strony uzgadniają, że dzieła sztuki przemyczone lub wwieziona nielegalnie na terytorium jednej ze Stron z terytorium drugiej Strony zostaną zwrócone drugiej Stronie.

7. Strony, kierując się pragnieniem propagowania wiedzy z dziedziny kultury, rozważą powołanie instytutów kultury odpowiednio w Polsce i w Grecji.

Artykuł 13

1. Każda ze Stron zapewni obywatelom drugiej Strony, przebywającym i zatrudnionym legalnie na jej terytorium, ochronę prawa do opieki socjalnej zgodnie ze swoim systemem prawnym oraz porozumieniami międzynarodowymi w tej dziedzinie.

2. Strony będą wspierać stowarzyszenia kulturalne i oświatowe zakładane przez obywateli, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 14

1. Przywiązując wielką wagę do ochrony środowiska naturalnego w Europie i aby zapewnić dobrobyt

swoim narodom, Strony podejmą wszelkie niezbędne starania na rzecz zachowania dziedzictwa naturalnego dla dobra przyszłych pokoleń.

2. W oparciu o swoje pozytywne doświadczenia Strony rozwiną współpracę w zakresie przewidywania klęsk żywiołowych i zapobiegania im oraz ograniczania ich skutków.

Artykuł 15

Strony będą wspierać wszechstronną współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i zapobiegania chorobom.

Artykuł 16

1. Strony będą popierać bezpośrednie kontakty między wspólnotami religijnymi, stowarzyszeniami, organizacjami gospodarczymi i związkami zawodowymi.

2. Strony będą popierać współpracę między regionalnymi organami swojej administracji publicznej i zachęcać do tworzenia związków miast bliźniaczych.

3. Strony podejmą działania w celu stworzenia warunków dla swobodnego przemieszczania się ich obywateli, a także będą przyczyniać się do rozwoju ruchu turystycznego między oboma krajami.

Artykuł 17

1. Strony będą współdziałać w zwalczaniu międzynarodowego terroryzmu, zorganizowanej przestępczości, przemytu broni, narkotyków oraz przedmiotów stanowiących część dziedzictwa narodowego, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze Stron.

2. W tym celu Strony będą sprzyjać rozwojowi kontaktów między organami sądownictwa, policją, strażą graniczną i służbami celnymi obu krajów. Nawiążą również współpracę w ramach odpowiednich organizacji międzynarodowych i zapewnią wymianę informacji.

Artykuł 18

Postanowienia niniejszego traktatu nie naruszają zobowiązań międzynarodowych obu państw i nie są skierowane przeciwko innym państwom.

Artykuł 19

Wszelkie spory między Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego traktatu, które nie zostaną rozstrzygnięte w drodze negocjacji lub drogą dyplomatyczną, będą rozstrzygane zgodnie z Konwencją o koncyliacji i arbitrażu w ramach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisaną w Sztokholmie dnia 15 grudnia 1992 r., po jej wejściu w życie dla obu państw.

Artykuł 20

1. Niniejszy traktat wejdzie w życie po wymianie dokumentów notyfikujących zakończenie odpowiedniego postępowania, wymaganego, zgodnie z krajowym ustawodawstwem, do jego wejścia w życie w każdym z państw.

2. Niniejszy traktat zawarty jest na okres dziesięciu lat. Ulega on automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji skierowanej na piśmie do drugiej Strony co najmniej na rok przed upływem danego okresu jego obowiązywania.

Sporządzono w Atenach dnia 12 czerwca 1996 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, greckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną; w razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

D. Rosati

W imieniu
Republiki Greckiej

Th. Pangalos

Po zaznajomieniu się z powyższym traktatem w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

— został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,

— jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,

— będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 marca 1997 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*